



66th IFLA Council and General Conference

August 13-18, 2000

Code Number: 125-164-R
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 164
Simultaneous Interpretation: No

«Может быть, это станет началом прекрасной дружбы?»: сравнение описания и средств доступа к объекту интереса, принятых в библиотеках и архивах

Эва Муртомаа (*Eeva Murtomaa*)

Helsinki University Library
Helsinki, Finland

Являясь членом Рабочей группы ИФЛА по функциональным требованиям и нумерации авторитетных записей (Functional Requirements and Numbering of Authority Records – FRANAR), я имела возможность дважды посетить совещания Комитета МСА (Международный совет архивов) по описательным стандартам. Этот комитет занимается пересмотром Общего международного стандартного архивного описания, ISAD(G). Второе издание ISAD(G) – итог пятилетнего процесса пересмотра и внесения замечаний. Оно будет опубликовано на английском и французском языках к Международному конгрессу по архивам, который состоится в 2000 г. в Севилье, Испания.

В ходе этих совещаний я осознала, что перед библиотеками и архивами стоит одна и та же цель, а именно: создать удобные для пользователя средства поиска и получения информации. Согласно ISAD(G), «набор общих правил для архивного описания является частью процесса, который сделает возможной интеграцию описаний из различных источников данных в унифицированную информацию».

Почему бы не сотрудничать для достижения общей цели?

Давайте же приложим усилия к тому, чтобы прийти к более глубокому семантическому взаимодействию между библиотеками, архивами, а также и музеями. Нам предстоит создать вспомогательные программы, стандарты и интерфейсы, чтобы иметь системы для сотрудничества в поиске и передаче записей. С помощью международных стандартов, таких как Z39.50, мы можем получить «прозрачный» (незаметный пользователю) доступ к широкому разнообразию несходных систем, например библиотек и архивов.

Почему и как искать скрытые сокровища?

Представим, что пользователь, который ищет рождественские иллюстрации, обнаружит в библиотечном каталоге следующую запись:
The Christmas birthday story/ by Margaret Laurence; pictures by Helen Lucas. – New York: Knopf, c 1980. – [32]p.: col., ill; 22x28 cm.

Я уверена, что он или она будут очень довольны, когда увидят, что оригинальные иллюстрации и дополнительная информация об иллюстрациях к рождественской повести находятся в архиве Йоркского университета в Канаде. В архивной базе данных материал, относящийся ко всем записям, дан на уровне коллекции (fonds): Helen Lucas fonds. Информация на уровне серии содержит данные о производстве The Christmas Birthday Story, и, наконец, уровень единицы описания относится к самой повести The Christmas Birthday Story.

Точно так же пользователь, интересующийся изданием North Polar Exploration Stories Роберта Э. Пирси (Robert E. Peary), будет рад узнать, что коллекция “The Robert E. Peary Family Collection” в Национальном архиве США содержит 32 линейных футов (около 10 м) фотографий, карт, чертежей и текстовых документов.

Итак, вопрос состоит в следующем: как пользователь может получить одновременный доступ ко всем видам материалов независимо от их местонахождения? Можем ли мы выработать общее – «на уровне ядра» – описание, содержащее необходимые области и элементы, с помощью которого пользователь сумел бы найти, идентифицировать, выбрать и получить релевантный документ?

Средства описания и концептуального моделирования данных:
Общее международное стандартное архивное описание, ISAD(G)
Общее международное стандартное библиографическое описание, ISBD(G)
Исследование ИФЛА “Функциональные требования к библиографическим записям, FRBR.

Для создания описания “на уровне ядра” я провела сравнение между некоторыми действующими стандартами и проанализировала существующие “переходы” (crosswalks) между архивными и библиотечными стандартами. (См. Приложение.) И в этом смысле исследование ИФЛА «Функциональные требования к библиографическим записям» (далее – FRBR) трудно превзойти, поскольку оно содержит много принципов, общих с ISAD(G).

Все три упомянутых выше документа основаны на принятых теоретических принципах. Они представляют концептуальную модель данных, или схему, для пересмотра различных положений и стандартов, касающихся записи данных. Схемы построены так, чтобы учесть все виды использования и все нужды пользователей. Модели также предназначены для широкого применения независимо от объема, формы и носителя единицы описания. Согласно ISAD(G) и ISBD(G) модель для описания должны быть независимой от любого из национальных или существующих стандартов. Напротив, они предназначаются для использования в качестве основы при разработке национальных правил описательной каталогизации и для упрощения взаимоииспользования библиографических описаний, поступающих из различных источников, либо в единой информационной системе, либо в условиях кооперированной каталогизации.

Цель отчета ИФЛА по FRBR – рекомендовать основной уровень функциональности для записей, созданных для национального или международного обмена библиографической информацией. Той же цели служат и рекомендации по определению основных элементов для международного обмена описательной информацией, представленные в ISAD(G). Кроме того, в этих стандартах могут быть учтены самые разнообразные случаи использования данных в записях, например при оформлении заказов на комплектование, как поисковые средства и т.п.

Концептуальные модели, описываемые в FRBR и ISAD(G)

Эти документы позволяют обеспечить интеллектуальный и физический контроль над объектами описания. ISAD(G) включает также элементы, позволяющие контролировать само описание (например, Примечания архивиста, Правила или положения, Даты описания).

FRBR содержит схему, которая идентифицирует и четко определяет сущности/объекты описания (представляет ключевые объекты интереса пользователям библиографических данных), атрибуты/признаки каждой сущности/объекта и типы связей, которые действуют между сущностями/объектами.

Установлены три группы сущностей/объектов. Первая группа включает произведения (интеллектуальные или художественные создания), воплощения (реализация произведения), проявления (физическая форма реализации произведения) и экземпляры (отдельные образцы проявления). Вторая группа включает лица и коллективы, ответственные за интеллектуальное создание или за физическую реализацию, выпуск, распространение описываемых объектов или имеющие на них права. Третья группа включает концепции, события, места как предметы произведений. При сравнении описаний принимается во внимание первая группа сущностей/объектов.

Уровни и связи

Когда сущности/объекты изолированы, FRBR идентифицирует признаки или атрибуты, ассоциируемые с каждым объектом, и связи между объектами. Имеются различные типы связей (например, целое/часть, сопровождающие, предшествующие/ последующие, обобщающие, преобразования), выраженные в различных элементах описания. Связи помогают пользователю ориентироваться в библиографическом множестве. Они «увязывают» объекты с нуждами пользователей библиографических записей. Они также дают пользователю средства для формулирования поискового запроса и поясняют типы связей при идентификации и смежного расположения тесно связанных объектов.

Связи играют важную роль в описании архивных материалов. Архивное описание идет от общего к специфическим признакам. Цель: представить контекст и иерархическую структуру коллекций (fonds) и частей. Коллекции (fonds) образуют самый широкий уровень описания. Если требуются описания частей, то они могут быть описаны отдельно. Части образуют последующие, более поздние уровни, описание которых часто может иметь значение только в контексте описания полного собрания. Описание связей между этими частями очень важно. Могут быть следующие уровни описания: уровень коллекции, уровень серии, уровень файла и/или уровень физической единицы описания. Кроме того, возможны промежуточные уровни.

Уровни и функции «переходов» (crosswalks)

Сравнение элементов описания ISAD(G) и ISBD(G):

ISAD(G) состоит из 7 областей и 26 элементов для описания архивного объекта.

ISBD(G) состоит из 8 областей и 33 элементов для описания.

Я сконцентрировалась на элементах, которые считаются обязательными для международного обмена информацией в формате ISAD(G). Полное сравнение приводится в Приложении.

ISAD(G)

Область идентифицирующих сведений

3.1.1. Код(ы) ссылок

- код страны
- код хранилища
- специальный местный код ссылки, контрольный номер или уникальный идентификатор

3.1.2. Заглавие

- сведений об ответственности
- Основное заглавие
- общее обозначение материала
- сведения об ответственности

3.1.3. Дата(ы)

- дата(ы), когда записи накапливались после завершения деловых операций или проектов
- дата(ы), когда были созданы документы
- дата(ы) копий, изданий, вариантов, приложений, оригиналов и т.п.

3.1.4. Уровень описания

- коллекция, подколлекция, серия, подсерия, файл, экземпляр

3.1.5. Объем и носитель единицы описания

- физический или логический объем
- носитель единицы описания
 - характеристики
 - специфическое обозначение материала и объема единицы
 - другие количественные данные
 - размеры единицы

3.2.1. Имя создателя(ей)

- связь с авторитетными записями

ISBD(G)

8. Стандартный номер или альтернатива и условия получения.

1. Заглавие и область

4.4. Дата публикации, распространения и
4.7. Дата производства

Эквивалента нет

3. Область специфических сведений о материале и типе публикации

5. Область количественной

1.5. Сведения об ответственности

4.2. Издатель или издающая организация

Все другие элементы данных, приводимые в ISAD(G), могут быть описаны в различных Примечаниях к ISBD(G). (Кстати сказать, все эти обязательные элементы данных были самыми «популярными» в примерах, даваемых в Приложении В стандарта ISAD(G). Помимо Объема и содержания, во многих примерах присутствовали сведения Имя создателя и Административная/биографическая история.)

Упомянутые выше обязательные элементы чрезвычайно важны, согласно рекомендациям FRBR, на основном уровне функциональности. Эти элементы соотнесены со следующими общими задачами пользователей:

- найти материал, который соответствует поисковому критерию, сформулированному пользователем;
- идентифицировать сущность/объект;
- выбрать объект, соответствующий нуждам пользователя;
- получить доступ к описанному объекту.

Однако я бы хотела в этой связи подчеркнуть важность функции сохранности для архивируемого материала. Согласно ISAD(G) назначением архивного описания является “идентификация и раскрытие контекста и содержания архивного документа в целях обеспечения его доступности”.

Я проанализировала элементы ISAD(G) по критерию их соответствия общим задачам пользователя, определенным в FRBR. Мне представляется, что сущность, определяемая как Произведение (конкретное интеллектуальное или художественное творение), соответствует сущности, определяемой как Коллекция (Fonds): единое целое документов, независимо от формы или носителя, систематически создаваемое и/или собираемое и используемое конкретным лицом, семьей или коллективом в процессе деятельности и функций данного создателя.

Обязательные элементы ISAD(G): Код(ы) ссылок, Заглавие, Создатель, Дата(ы), Объем единицы описания, Уровень описания. Эти элементы выполняют функции: идентифицировать, найти и выбрать. Кроме того, элемент Объем и содержание важен для целей комплектования. Есть также несколько дополнительных элементов, которые важны для приобретения или получения доступа и частично - для отбора. К этим элементам относятся следующие: Непосредственный источник приобретения и передачи, Количественная характеристика и технические требования, Область условий доступа и использования, Условия, определяющие доступ и репродуцирование, вспомогательные поисковые средства, Наличие и местонахождение оригиналов, Наличие и местонахождение копий.

Некоторые элементы отражают различные типы связей, например: Уровень описания, Сопроводительные единицы описания, Примечания об издании (напр., „на основе...“), Наличие и местонахождение оригинала, Наличие местных копий, Прирост, пополнение (Accruals), Происхождение.

Выводы

Проведенное сравнение показывает, что архивные и библиографические записи имеют много общих элементов. Однако некоторые архивные элементы выполняют более широкие функции, чем их библиографические эквиваленты. Независимо от уровня описания объекта/сущности уже существуют совпадающие элементы-«двойники». В других случаях эквивалентность лишь частичная. Уровень описания отражает место данной единицы описания в иерархической структуре коллекции.

Что касается практики каталогизации, то здесь могут встретиться некоторые трудности: один и тот же тип материала может описываться по-разному; одни и те же элементы могут иметь различное значение или функции в библиотеках и архивах.

Чтобы достичь семантического взаимодействия, следует сравнить термины и определения и гармонизировать те термины, которые используются «как общее и специфическое обозначение материала».

Каталогизация как динамический процесс

Каталогизация архивных материалов – это непрерывный динамический процесс. Описание может начаться еще до создания документа и может продолжаться в течение всей «жизни» произведения. Этот динамический процесс будет все более и более реальным в библиографической среде, когда описание (метаданные), созданное автором или издателем, передается или преобразуется в системы других участвующих в этом процессе сторон. Иными словами, идея каталогизации как динамического процесса в целях получения одновременного доступа к информации представляется подходящей моделью для сотрудничества в данной области.

Каталогизация на уровне коллекции

Предполагается, что правила ISAD(G), используемые для описания архивной коллекции (fonds) и частей, применимы и для описания библиотечной коллекции. Мне кажется, что это предположение стоит проверить и в электронной среде.

Сотрудничество в области авторитетных данных

Анализируя взаимодействие авторитетных данных библиотеками и архивами, мы сможем найти экономичный метод учета авторитетных данных. Уже установилось сотрудничество между ИФЛА и МСА в этом направлении. Члены комитета по описательным стандартам Международного совета архивов (International Council on Archives, Committee on Descriptive Standards – ICA/CDS) подготовили комментарии по отчету ИФЛА «Обязательные элементы данных для источников авторитетных записей, совместно используемых на международном уровне».

Цель этого исследования – изучить совместимость и возможность потенциального взаимодействия структур авторитетных данных ИФЛА и МСА. Ответ на вопрос, «смогут ли архивисты принять для своего использования модель ИФЛА для авторитетных данных», был «да», но с некоторыми оговорками. Анализ показал, что «11 областей в обоих стандартах совпадают полностью или почти», но для полного взаимодействия необходимо сблизить некоторые элементы. Так, например, авторы комментариев упустили сведения о происхождении.

Сотрудничество продолжится с Рабочей группой ИФЛА по функциональным требованиям и нумерации авторитетных записей (Working Group on Functional Requirements and Numbering of Authority Records – FRANAR), созданной в 1999 г.

Модель, предложенная для FRANAR Барбарой Тиллетт, касается разнообразных связей между контролируемыми формами имен и между этими контролируемыми именами и библиографическими единицами, и эти связи также имеет смысл проанализировать с точки зрения архивиста.

Сотрудничество в области предметных рубрик будет способствовать значительному повышению качества индексирования.

Так «может ли это стать началом прекрасной дружбы»? Мой ответ – да!

Ссылки

ISAD(G): General International Standard Archival Description: adopted by the Committee on Descriptive Standards, Stockholm, Sweden, 19 – 22 Sept. 1999. – 2nd ed. – Ottawa, 2000.

ISBD(G): General International Standard Bibliographic Description: annotated text/ prepared by IFLA Committee on Cataloguing. International Federation of Library Associations and Institutions. – Rev. Ed. – Munchen: Saur, 1992. – (UBCIM publications; N.S., Vol. 6) ISBN 3-598-11084-7

Society of American Archivists. Encoded Archival Description Working Group. Encoded Archival Description application guidelines: version 1.0/ prepared by EAD Working Group of the Society of American Archivists. – 308 p. ISBN 0-931828-42-2

Резюме

Описываются возможности сотрудничества библиотек и архивов по разработке описательных и авторитетных стандартов и структур в целях совершенствования средств одновременного доступа к информации, которой располагают эти учреждения. Анализируются главные концепции и функциональность элементов Общего международного стандартного архивного описания, ISAD(G), и Общего международного стандартного библиографического описания, ISBD(G), в рамках функциональной модели, FRBR, разработанной ИФЛА.

ПРИЛОЖЕНИЕ: «ПЕРЕХОДЫ» (CROSSWALKS)

ISAD(G)

ISBD(G)

Область идентифицирующих сведений

Назначение: уникальная идентификация единицы описания и обеспечение ссылки к описанию, которое ее представляет

3.1.1. Код(ы) ссылок

-код страны
-код хранилища
-специальный местный код ссылки, контрольный номер или уникальный идентификатор

8. Стандартный номер или альтернатива и условия приобретения/получения

3.1.2. Заглавие

1. Область заглавия и сведений об ответственности
-Основное заглавие
-общее обозначение материала
-сведения об ответственности

3.1.3. Дата(ы)

-дата(ы), когда поступили документы о деловой операции или о состоянии дел

-дата(ы), когда были созданы документы	4.4. Дата публикации, распространения 4.7.Дата производства
-даты копий, переизданий, вариантов, приложений, оригиналов и.т.п.	
3.1.4.Уровень описания -коллекция(fonds),подколлекция, серия, подсерия, файл, экземпляр	эквивалента нет
3.1.5.Объем и носитель единицы описания -физический и логический объем -носитель единицы описания	3.Область специфических сведений о материале и типе публикации 5.Область количественной характеристики особое обозначение материала и объема -другие количественные детали -размеры
Область контекста -информация о происхождении и хранении единицы описания	
3.2.1. Имя создателя(ей)	1.5.Сведения об ответственности 4.2.Имя издателя
---связь с авторитетными записями	
3.2.2.Административная/биографическая история	7.Область примечаний
3.2.3.Архивная история	
3.2.4.Прямой источник поступления или передачи	
Область содержания и структуры -информация о предмете и расположении(классификации)	
3.3.1.Объем и содержание	
3.3.2.Оценка, информация о сроках уничтожения	
3.3.3.Пополнение, прирост	
3.3.4.Система расположения (классификации)	
Область условий доступа и Использования	
-информация о доступности единицы описания	
3.4.1.Условия, регулирующие доступ	
3.4.2.Условия, регулирующие репродуцирование	

3.4.3. Язык/графика материала
3.4.4. Количественная характеристика
и технические условия

Примеч.: "обязательно для
электронных ресурсов"

3.4.5. Поисковые средства

Область сопроводительного
материала

3.5.1. Наличие и местонахождение
оригиналов
3.5.3. Взаимосвязанные единицы описания
3.5.4. Примечания об издании

Область примечаний
- специфические сведения и сведения, которые не
могут быть отражены в других областях

3.6.1. Примечание

Область контроля описания
- сведения о том, как, когда и кем подготовлено
архивное описание

3.7.1. Примечание архивиста
3.7.2. Правила и положения
3.7.3. Дата(ы) описания

Важно для электронных
ресурсов удаленного доступа

В соответствии с правилами ISAD(G) следующие элементы считаются обязательными для
международного обмена описательной информацией:

- код ссылки
- заглавие
- создатель
- даты
- объем единицы описания
- уровень описания

Приводимые ниже «переходы» («crosswalks») основаны на Приложении В «Руководства по
кодированию архивного описания» (Encoded Archival Description Guidelines – EAD):

ISAD(G)	EAD
3.1.1. Код(ы) ссылок	<unitid>
- код страны	countrycode
- код хранилища	repositorecode
- специальный местный код ссылок, контрольный номер или уникальный идентификатор	attributes
3.1.2. Заглавие	<unittitle>
3.1.3. Дата(ы)	<unitdate>
3.1.4. Уровень описания	<archdesc> <c>level attribute

3.1.5. Объем и носитель единицы описания	<physdesc>, <extent>
3.2.1. Имя создателя(ей)	<origination>
3.2.2. Административная/биографическая история	<bioghist>
3.2.3. Архивная история	<custodhist>
3.2.4. Непосредственный источник приобретения или передачи	<acqinfo>
3.3.1. Объем и содержание	<scopecontent>
3.3.2. Оценка, сроки уничтожения	<appraisal>
3.3.3. Прирост, пополнение	<accruals>
3.3.4. Система расположения	<arrangements>
3.4.1. Условия, регулирующие доступ	<accessrestrict> <archdesc>legalstatus attrib.
3.4.2. Условия, регулирующие репродуцирование	<userrestrict>
3.4.3. Язык/графика материала	<archdesc>langmaterial attribute
3.4.4. Количественная характеристика и технические требования	<physdesc> <physfacet>
3.4.5. Поисковые средства	<otherfindaid>
3.5.1. Наличие и местонахождение оригиналов	
3.5.2. Наличие и местонахождение копий	<altformavail>
3.5.3. Связанные единицы описания	<relatedmaterial>
3.5.4. Примечания об издании	<bibliography>
3.6.1. Примечания	
3.7.1. Примечание архивиста	
3.7.2. Правила, положения	
3.7.3. Дата(ы) описания	

ISAD(G) USMARC

EAD

3.4.3. 041 Язык	<archdesc>LANGMATERIAL
3.2.1. 100 Основное описание-имя лица	<origination> <persname> <origination><famname>
110 Основное описание-наименование коллектива	<origination><corpname>
111 Основное описание-наименование совещания	<origination> <corpname>
3.1.2. 130 Основное описание-унифицированное заглавие	<unittitle>
240 Унифицированное заглавие	<controlaccess> <title>
3.1.2. 245 Сведения о заглавии	<unittitle>
3.1.5. 300 Количественная характеристика	<physdesc> <extent> <physfacet>
3.1.5. 340 Носитель	<physdesc>

3.4.1. 351 Организация и	<physfacet>
3.3.4. расположение	<dimensions>
	<organization>
	<arrangement>
	<archdesc>LEVELattribute
(3.4.2., 500 Общее	
3.4.3.) примечание	<odd>
3.4.1. 506 Примечание об	
ограничении доступа	<accessrestrict>
510 Отсылка/ссылка	<bibliography>
520 Резюме и т.п.	<scopecontent>
	<abstract>
524 Предпочтительная	
отсылка к описываемому	
материалу	<prefercite>
3.5.2. 530 Наличие дополнительной	
физической формы	<altformavail>
536 Сведения о	
финансировании	<sponsor>
3.4.2. 540 Условия использования	
и копирования	<userrestrict>
3.2.4. 541 Непосредственный	
источник поступления	<acqinfo>
3.5.4. 544 Местонахождение других	
архивных материалов	<separatedmaterial>
3.2.2. 545 Биографические или	<bioghist><abstract>
исторические данные	
3.4.5. 555 Кумулятивный указатель/ поисковые средства	finding aids
3.2.3. 561 История владения и хранения	<custodhist>
3.5.4. 581 Публикации об описываемом материале	<bibliography>
583 Фасет	<processinfo>
3.3.3. 584 Пополнение и частота использования	<accruals>
600 Предмет-личное имя	<controlaccess>
	<persname role="subject">
	<controlaccess>
	<famname role="subject">
	<controlaccess>
	<corpname role="subject">
	<controlaccess>
	<corpname role="subject">
	<controlaccess>
	<title role="subject">
	<controlaccess>
	<subject>
	<controlaccess>
	<geogname role="subject">
	<controlaccess>
	<genreform>
	<controlaccess>
	<occupation>
	<controlaccess><function>
610 Предмет-наименование коллектива	
611 Предмет-совещание	
630 Предмет-унифицированное заглавие	
650 Предмет-тематическая рубрика	
651 Предмет-географическое наименование	
655 Жанр-форма	
656 Профессия	
657 Функция	

69X Местный доступ по предмету	<controlaccess> <subject source="local">
700 Добавочное описание-имя лица	<controlaccess><persname> <controlaccess><famname>
710 Добавочное описание-наименование коллектива	<controlaccess> <corpname>
711 Добавочное описание-совещание	<controlaccess> <corpname>
720 Добавочное описание-неконтролируемое	<name>
730 Добавочное описание-унифицированное заглавие	<controlaccess> <title>
740 Добавочное описание-неконтрол./взаимосв.анал.заглавие	<title>
752 Добавочное описание-иерархич.название места	<geogname>
3.1.1. 852 Местонахождение	<repository><physloc>